

英语人体成语词典

季拜华 刘阳 编
天津人民出版社



英语人体成语词典

季拜华 刘 阳 编

天津人民出版社

英语人体成语词典

季拜华 刘 阳 编

*

天津人民出版社出版

(天津市张自忠路 189 号)

新华书店天津发行所发行

天津市机械局印刷晒图厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 11.25 印张 320 千字

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

ISBN 7-201-01838-8/H·30

定价: 14.80 元

内 容 提 要

本书将含有人体器官名称的英语成语、习语、俚语、谚语等收集在一起,以器官名称为词目,共收集4500余条。每一词条均配以准确、详尽的释义、选自英美原文的例句和简洁流畅的例句译文。本书立意新颖、内容实用,在国内尚未见先例。它既是一部小型工具书,又可以作为英语趣味读物,供英语工作者、大专院校师生、高中生,以及所有英语爱好者阅读、参考。

编者的话

本书定名为《英语人体成语词典》，乍一看令人费解，人体怎么能跟成语扯到一处呢？原来，在英语中，由人体器官名称构成的成语比比皆是，它们在这些用法中，与其本来的词义风马牛不相及，而且在一般词典中查不到合适的释义。比如在“*How are your marks at school? Are you keeping your head above water?*”句中，如果不了解这一成语，或许会认为其意思是“竭尽全力保护自己，不致被淹死”。而实际上，这里指的是“考试能否及格”。

一般词典，包括成语词典，照顾面广，对每个词的讲解不可能很详尽，编排也难以集中，在英语工作中，由于缺少一部以人体器官名称为词目的英语成语专著，人们常常为查检某一词语的意义或用法，而翻阅数种乃至数十种词典。于是我于几年前产生了一个念头：将含有人体器官名称的成语、习语、谚语和俚语等收集在一起，编写成书，把它奉献给英语工作者，使它既可以作为一部小型工具书，又可以作为英语趣味读物。这一想法立即得到众多同行的赞同和支持。

为此，头脑一热，匆匆上马。然而，事必躬亲始知难。虽有二十余年经验积累，但是，经过一段时间实践，方知山高路远，体力不支。这时已是欲罢不忍。承蒙领导关心，同志支持，决心坚持到底，以不负众人之望。于是，重新振作精神，日以继夜，寒来暑往，孤军奋战，多方采集，手自抄录，历经艰辛，拼着时间和精力，终成此稿。苦乐全在其中。

本书以器官名称为词目,精选出近 70 个,收集成语 4,500 余条。释义力求准确、详尽。为帮助理解和应用,尽可能给每一义项配备例句。例句全部选自中外词典和书刊报纸,语言规范、简明、适用,有代表性,译文准确、简洁、流畅。

全书 30 余万字,可供英语工作者、大专院校师生、高中学生,以及所有英语爱好者阅读参考。

成稿之后,呈蒙刘阳同志认真审校,在此,一并表示衷心感谢。

囿于作者水平,书中错误、不当之处,恳请专家、学者和读者校正。

季拜华

1994 年夏于江苏泰州

体 例 说 明

1. 本词典以人体器官名称为词目,按字母顺序排列。每词目下收集的成语、习语、谚语和俚语,也按字母顺序排列。

2. 词条中起首的冠词 a, an, the 和动词 be, 一般省略。如果必须列出,则排在该词条后,用逗号隔开,如:

mote in sb's eye, a
back of beyond, the
in one's bones, be

若词条为一完整句子,亦将起首词放在句末,大写,用逗号与句中的句号隔开,如:

close mouth catches no flies. , A

3. 在 as...as 结构中,第一个 as 排在词条后,用逗号隔开,并加上圆括号,如:

dry as a bone, (as)

4. 同一词条有多种释义时,语义较近的列在同一项内,语义较远或不同的,各项释义分别列出,前面标以“①”,“②”等数码,如:

one's own flesh and blood

①亲骨肉,亲属

②和自己气味相投的人

5. 同一词条中含有分属不同词目的人体器官名称时,将完整释义列于字母顺序在前的词目下,其它词目下则用“见…”表示,不另详解,如:

one's own flesh and blood 在 blood 词目下详细解释,而在 flesh 词目下标出“见 blood”。

6. 释义相同,首词不同的同词目词条,为方便查检,分别列出,如:

bury one's head in the sand

have one's head in the sand

hide one's head in the sand

均作“逃避现实”解,按首词分别列出。

同义同词目词条,若首词相同,为节省篇幅,仅将不同的词或词组用“(或…)”标出,如:

by the (或 a) strong arm

7. 同义而不同词目的词条,分别列入各词目,如:

by a head

by a neck

by a nose

均作“相距极近”解,分别列入 head, neck 和 nose 下。

8. 英语词条中可加可不加的词或词组,用“()”括起来。括号中的词参加字顺排列,如:

cast (in) a bone between...

9. 有时在中译文中需要增加部分词语,才能使释义更加明确。增加的部分用“()”括起来,如:

one's mouth waters

(因想吃某物)淌口水...

10. 不定代词 one, 指“本人”,即动作主体本身;one's 指“本人的”;sb, 指“某人”,即动作及于主体以外的某个或某些人;sb's, 指“某人的”。

11. 词条须注明使用场合或修辞色彩的,用“< >”加以注

明,均以缩写形式。缩写形式如下:

〈口〉	口语
〈美口〉	美国口语
〈俚〉	俚语
〈英俚〉	英国俚语
〈美俚〉	美国俚语
〈谚〉	谚语
〈谑〉	戏谑语
〈讽〉	讽刺语
〈婉〉	委婉语
〈转〉	转义
〈美〉	美国用语
〈苏〉	苏格兰语
〈宗〉	宗教用语
〈律〉	法律用语
〈罕〉	罕用
〈废〉	陈旧语
〈史〉	历史
〈体〉	体育用语

主要参考文献

1. Parkinson J: *A Manual of English for the Overseas Doctor*, 2nd ed. , Churchill Livingstone, Edinburgh, 1976
2. Sykes JB: *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, 7th ed. , Oxford, 1982
3. Barnhart CL & Barnhart RK: *The World Book Dictionary*, Chicago, World Book-childcraft International, Inc. , 1981
4. Wastson O: *Longman Modern English Dictionary*, Longman, 1976
5. Hornby AS: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, 1974
6. Cowie AP & Mackin R: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Oxford University Press, 1975
7. 潘耀琰等:《英语惯用短语词典》,湖北人民出版社,1982
8. 张道真:《现代英语用法词典》,上海译文出版社,1983
9. 葛传槩等:《新英汉词典》,新2版,上海译文出版社,1985. 6
10. 周红廉等:《当代英汉详解词典》,上海译文出版社,1985. 6
11. 张其春 蔡文紫:《简明英汉词典》,商务印书馆,1962
12. 世界书局:《英汉求解、作文、文法、辨义四用辞典》,1979年增订版
13. 梁实秋:《远东英汉大辞典》,远东图书公司,1977
14. 厦门大学外文系:《综合英语成语词典》,福建人民出版社,1985
15. 何光谟:《A Dictionary of American idioms 英英·英汉美国成语大辞典》,成文出版社,1978
16. 辛华:《英语姓名译名手册》,商务印书馆,2版,1973. 7

目 录

Arm	(1)	Flesh	(124)
Back	(7)	Foot	(127)
Beard	(32)	Gum	(146)
Belly	(34)	Gut	(147)
Bile	(36)	Hair	(149)
Blood	(36)	Hand	(155)
Body	(45)	Head	(192)
Bone	(47)	Heart	(219)
Bosom	(52)	Heel	(237)
Bowel	(53)	Hip	(243)
Brain	(54)	Jaw	(244)
Breast	(57)	Joint	(245)
Brow	(58)	Knee	(248)
Cheek	(59)	Knuckle	(250)
Chest	(61)	Leg	(251)
Chin	(62)	Limb	(258)
Ear	(64)	Lip	(259)
Elbow	(75)	Lung	(263)
Eye	(77)	Marrow	(263)
Face	(98)	Mind	(264)
Fat	(111)	Mouth	(277)
Finger	(114)	Muscle	(285)
Fist	(122)	Nail	(286)

Neck	(289)	Stomach	(321)
Nerve	(294)	Throat	(323)
Nose	(296)	Thumb	(326)
Palate	(305)	Toe	(329)
Palm	(305)	Tongue	(331)
Pulse	(308)	Tooth	(336)
Rib	(308)	Vein	(342)
Scalp	(309)	Waist	(342)
Shoulder	(310)	Womb	(343)
Skleton	(315)	Wrist	(343)
Skin	(317)		

ARM

I *n.* ①手臂;动物的前肢;肢②臂状物③[喻]权力

④军械;武器 II *vt.* ①供给;发给②供…武器 *vi.* 拿起武器;武装起来

appeal to arms 诉诸武力;使用武力: We advocate solving international dispute by negotiation, instead of appealing to arms. 我们主张通过协商解决国际争端,而不主张诉诸武力。

arm and a leg, an 〈美国〉①昂贵的价格;过高的要价: To get a decent apartment these days in New York you have to pay an arm and a leg. 目前想在纽约住上一套像样的公寓,必须付出极高的代价。②花一大笔钱: That new car must have cost him an arm and a leg. 那辆新车一定让他花了一大笔钱。

arm in arm 臂挽臂地;手挽手地: Sally and Joan were laughing and joking as they walked arm in arm down the street. 萨莉和琼臂挽着臂,有说有笑地沿街走去。

arm of (the) flesh 人力;人的努力: In such peril, the arm of the flesh could do but little. 在这样的险境中,人是无能为力的。

arm of the law ①司法官;律师;警察等: The lads who were playing cards at the street corner slipped off when the arm of the law in the shape of a stalwart policeman came into view. 那些在街角落里赌牌的少年,一看见高大结实的警察就溜走了。②法律的力量: For not because of any legal rights were Baker and Morgan beyond the arm of the law. 贝克和莫尔根逍遥法外,并不由于什么合法的权利。

arm (oneself) against 〈文〉武装起来准备抵抗;准备抵制: The villagers armed themselves against all possible attack. 全村的人都武装起来,准备抵抗敌人可能发动的任何袭击。

arm wrestling 双人掰手腕比赛

armed to the teeth 武装到牙齿;全副武装

armed with ①用…武装起来;用…作为武装:a warship armed with 16-inch guns 配有十六英寸口径大炮的战舰 ②具有;拥有:He who teaches the deaf and dumb must be armed with patience. 教聋哑学生的人必须有耐心。

arm's length relationship 正常关系

arm's length transaction 交易正常

assumptive arms 僭越纹章;非人祖先承继下来的纹章(纹章学的术语)

at arm's length ①在附近;在不太远的地方:He stood at arm's length with Master Liu. 他站在刘师傅跟前。②(保持)一定距离;疏远;避免亲近③(工作)很吃力④(在谈判、交易中)双方保留各自的主张

babe (或 baby) in arms 怀抱着的婴儿;还不会走路的孩子;〈转〉没有经验的人:He is still babe in arms in such matters. 在这一类事情上,他还是个吃奶的孩子。

bear arms ①服兵役:He has borne arms for many years. 他当兵已有多年。②携带武器;手执武器:Every able-bodied man is expected to bear arms against the enemy. 希望每一个身强力壮的人都拿起武器,与敌人斗。③配用纹章

beat to arms 〈军〉击鼓准备应战;发出准备战斗的信号:Early in the morning the drums beat to arms. 大清早就击鼓备战。

better arm 右臂

bred to arms 自幼习武

brothers in arms 战友;袍泽(指正在或曾在部队服役的军人)

by arm 用武力

by the (或 a) strong arm 强制地;用暴力;断然地

call...to arms 号召…武装起来;动员(军队)备战

carry arms ①携带武器:No one is permitted to carry arms. 任何人不得私自携带武器。②服兵役③〈军〉枪上肩。④进行战争:Alexander carried his victorious arms into Northwest India. 亚历山大大帝胜利地进攻到印度西北部。

chance one's arm 冒险一试,碰碰运气

deal them off the arm 〈美俚〉侍候别人吃饭;端饭端菜: After she gets through dealing them off the arm all day her feet generally pain her. 她端了一天饭菜之后,经常两脚酸痛。

fleet air arm 海军航空兵部队(总称)

fling one's arms up in horror (或 **fling up one's arms in horror**) (听到消息后)惊得目瞪口呆;惊得手足无措: Smith flung his arms up in horror at the news that his son was living on the Riviera with a rich divorcee. 史密斯听说他的儿子在里维埃拉海滨同一个有钱的离婚女人同居,惊得目瞪口呆。

fly to arms 急忙拿起武器;急忙作战斗准备

fly to sb's arms 扑向某人的怀抱: When the boy saw his mother come, he flew to her arms. 孩子看见妈妈来了,马上扑进她的怀抱。

fold one's arms ①双臂交叉(在胸前)②袖手旁观;置身事外: Instead of helping us, he just sat back and folded his arms. 他不帮助我们,而是坐在那里袖手旁观。

give one's right arm 愿意作出最大的牺牲;愿意付出极高的代价: During the long flight I would have given my right arm for a smoke. 在那次长距离飞行中,我恨不得要豁出去抽一支烟。

glass arm 〈美俚〉①麻痹、僵硬的手臂(因肌肉连续活动所致)②体弱的工人(码头工人用语)

go to arms 诉诸武力

God's arms! 老天在上!糟糕!见鬼!

have a long arm 有深远的影响力(或势力): Justice has long arms. 天网恢恢,疏而不漏。

hold sb at arm's length 避免同...亲近: He learned to hold people at arm's length without seeming unfriendly. 他学着与人既保持一定距离,但又不显得不友好。

in arms ①武装起来: We have tens of millions of militiamen in arms. 我们有千百万武装民兵。②拿起武器;备战: The whole nation was in

arms. 全国都武装起来了。③(婴孩)怀抱着的(指尚不会走路): Her little brother was but a babe in arms. 他弟弟还是个怀抱婴孩。

in the arms of Morpheus 在睡神的怀抱中;睡着;在梦乡(Morpheus 是罗马神话中的睡梦之神): That babe will soon be in the arms of Morpheus. 那婴儿一会儿就入睡了。

keep sb. at arm's length 避免同…亲近;避免与某人接近;同某人保持一定距离: He is not to be trusted; keep him at arm's length. 他这个人不可靠,不要同他接近。

lay down arms 缴械;投降: The people will not lay down their arms. They will continue the armed struggle till complete liberation. 人们决不会放下武器,他们要继续进行武装斗争,直到取得彻底解放。

lie on one's arms 枕戈待旦;随时准备打仗: The Taiping army lay on its arms in the field which its valour had won. 太平军在他们英勇夺取的阵地上枕戈待旦。

long arm of coincidence, the 纯粹的偶然性;意外的巧合: They separated. But the long arm of coincidence brought them together a week later. 他们分别了。可是一星期后,意外的巧合,他们又聚到一起来了。

long as my (或 your) arm, (as) ①很长(一般指报表、调查表等): a list as long as your arm 一张长得要命的清单 ②很久: I waited as long as my arm. 我等了很久。

make a long arm (for) 伸臂(攫取)(尤指在餐桌上);尽力去取: Seeing these tempting apples, he made a long arm for them. 一看到那些诱人的苹果,他伸手就拿。

of all arms 各兵种: At the parade, men of all arms were present to the number of 10,000. 参加检阅的各兵种达一万人。

offer one's arm to 请…和自己挽臂同走

old moon in new moon's arms 新月抱残月(指上弦月出现时,另外半边受地球的反光,隐隐显出圆月的轮廓)

on the arm (美俚)①赊账(常指以后也不付钱)②免费

Order arms! 枪放下!

Pile arms! 架枪!

Present arms! 举枪(敬礼)!

put the arm on sb. ①向某人要钱;抢劫某人;The use of deception to put the arm on debtors is unlawful. 用欺骗手法向债务人要钱是不合法的。②动手打某人③动手揪住某人;逮捕某人;强力制止某人
put one's arm out further than one can draw it back again 把手伸得太长;不自量力;冒险妄为

rest on one's arms 暂时休息(随时可以恢复作战或行动)

reverse arms 〈军〉倒枪(如在军事葬礼中枪口向下持着枪)

right arm ①(某人的)左右手;得力助手;Sir Lancelot, my right arm, the mightiest of my knights 兰斯洛特爵士,我的得力助手,我的最强的武士

rise in arms ①动武;起兵;Paris...had risen in arms against the attempt of Thiers and the Rurals to restore and perpetuate that old governmental power bequeathed to them by the empire. 巴黎...手执武器奋起反对了梯也尔及其地主主义院要把帝国遗传下来的这个旧政府权力恢复和巩固的企图。②极力反对;恼火;The farmers rose up in arms over the reduction in the price of milk. 农场主们对牛奶的降价非常恼火。

run arms 私运军火

secular arm 〈史〉世俗的权利;国家的权力(以别于教会的权力)

shorten the arm of 限制某人的力量(注:来自《圣经》)

shot in the arm, a ①麻醉针手臂皮下注射②(干)一杯威士忌③鼓舞的力量;刺激因素;兴奋剂;The encouraging letter was like a shot in the arm. 这封鼓舞人心的信,宛如一服兴奋剂。

Shoulder arms! 枪上肩!

side arms ①随身武器(如佩剑、佩刀、手枪等)②(美俚)餐桌上的调味品(如盐、胡椒等)

slope arms 〈军〉掙枪;托枪